

Übersetzung von Fachausdrücken

Technical vocabulary – Vocabulaire technique – Vocabolario tecnico

Abart	variété	variety	varietà
Abstempelung	Oblitération	concellation	obliterazione
angeschnitten	tauché, coupé	touched	intaccato
Aufdruck	surcharge	overprint	sovrastampo
belanglos	insignifiant	insignificant	insignificante
berührt	tauché	touched	toccata
beschädigt	endomagé	damaged	difettoso
Block	bloc	block	blocco
Bogenecke	coin de feuille	corner margin	angolo di foglio
Bogenrand	bord de feuille	sheet margin	margre di foglio
breit	large	large	largo
Brief	lettre	cover	lettera
Briefstück	(sur) fragment	on piece (of cover)	su frammento
Bruch	pli, trace de pli	crease, creased	piega forte
Bug	légerement plié	slight crease	piega leggera
dezenter	mal centré	off centre	mal centrato
Doppeldruck	double impression	double impression	doppia impressione
Dreierstreifen	bande de trois	strip of three	striscia di 3 pezzi
dünn	mince, aminci	thin	sottile
Durchschnittsstück	pièce moyenne	average copy	esemplare mediocre
durchstochen	peré	rouletted	perforato a linee
entwertet	oblitéré	cancelled	usato oblitterato
Erhaltung	condition	condition	stato dr conservazione
Falz	charnière	hinge	linguella
Federzug	oblitéré à la plume	pen-stroke	obliterato con fredo
fehlerhaft	defectueux	defective	a penna
Fehldruck	erreur	error	difettoso
fein, feinst	fin	fine	errore
Fleck	tache	spot, stain	belle
gebraucht	oblitéré, usé	used	macchia
geprüft	expertisé	signed	usato, oblitterato
geschnitten	non dentelé	imperforate	perizitato
gezähnt	dentelé	perforated	non dentillato
gleiches Los	id., même lot	id., same Lot	dentellato
Gummi	gomme	gum	lotto analogo
halbiert	coupé en deux	bisect	gomma
Kabinettstück	pièce hors ligne	superb copy	taglato in due
knapp	tourt	short, cut close	pezzo superbo
kopfständend	renversé	inverted	stretto
Kreidepapier	papier couché	chalky Paper	capovolto, invertito
Luxusst., Liebhaberst.	pièce de luxe	superb copy	carta gessata
Lupenrand	marge très-étroite	very small margin	pezzo di lusso
Mangel	default	defect	margine scarso
Nadelstich	trou d'épinglé	pin whole	difetto
Neindruck	réimpression	reprint	punto di spillo
ohne Gummi (o.G.)	sans gomme	without gum, no gum	reimpessione
Originalgummi	gomme originale	original gum	senza gomma
Paar	paire	pair	gomma originale
Plattenfehler	erreur de gravure	plate error	paio
Portomarke	(timbre) taxe	postage due (stamp)	errore di stampa
postfrisch	neuf avec gomme	mint	segnatassa
Rand	marge, bord de feuille	margin	con gomma originale
repariert	réparé	repaired	margine
Riß	fente	tear	riparato (rifoderato)
Rißchen	fente minime	small tear	taglio
Sammlung	collection	collection	taglietta
Satz	série	set	collezione, raccolta
selten	rare	scarce	serie
Stempel	oblitération	cancellation	raro
Stockfleck	tache jaunie (par l'âge)	stain (yellow or brown, produced by age)	bollo d'obliterazione
Streifen	bande	strip	macchra di muffa
Stück	pièce exemplaire	copy	striscia
Tintenentwertung	oblitération à plume	pen cancellation	peezo, esemplare
(entfernt)	(effacée)	(removed)	annullati a penna
überrandig	marges de luxe	very large margins	grandi margini
ungebraucht	neuf	mint	nuovo, non usato
ungezähnt	non dentelé	imperforated	non dentillato
versch. Erhaltung	(condition) moyenne, diff	average (condition)	qualità diversa
Viererblock	bloc de quatre	block of four	blocco di quattro
Viererstreifen	bande de quatre	strip of four	striscia di 4 pezzi
vollrandig	marges de tous côtés	full margins	pieni margini
Wasserzeichen	filigrane	watermark	filigrana
Zähnung	dentelure	perforation	dentillatura
Zähnungsfehler	dentelure défectueuse	perforation damaged	difetti di dentellatura
zentriert	(bien, mal) centré	(well, badly) centered	centrato (bene, male)